

Finding the Rabbit
from View of Chinese

WHAT IS THE RABBIT



人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

WHAT IS THE RABBIT



*Finding the Rabbit
from View of Chinese*



图书在版编目 (CIP) 数据

2011 年英文贺岁书 / 人民美术出版社编著. — 北京:
人民美术出版社, 2010

ISBN 978-7-102-05210-6

I. ① 2… II. ① 人… III. ① 节日—风俗习惯—中国—英文
② 十二生肖—文化—英文 IV. ① K892.1
② K892.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 152943 号

WHAT IS THE RABBIT

Finding the Rabbit from View of Chinese

PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

32 Beizongbu Hutong, Dongcheng District

Beijing, P.R. China, 100735

Writer: Writing Group of the *Happy New Year Series*

Editor: Tieying Wang

Art Director: Jie Xu

Production Coordinator: Yanjun Wen

ISBN 978-7-102-05210-6

Printed in China



CONTENTS

5	THE SPRING FESTIVAL
35	YEAR OF RABBIT
53	ON THE CHARACTER OF PEOPLE BORN IN THE YEAR OF RABBIT
59	CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
60	CHINESE CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
77	FOREIGN CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
93	THE RABBIT IN THE VISUAL ART
94	PAINTING
108	STAMP
110	SEAL
112	CALENDAR 2011

WHAT IS THE RABBIT



*Finding the Rabbit
from View of Chinese*

人民美術出版社
PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

图书在版编目 (CIP) 数据

2011 年英文贺岁书 / 人民美术出版社编著. — 北京:
人民美术出版社, 2010

ISBN 978-7-102-05210-6

I. ① 2… II. ① 人… III. ① 节日—风俗习惯—中国—英文 ② 十二生肖—文化—英文 IV. ① K892.1
② K892.21

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 152943 号

WHAT IS THE RABBIT

Finding the Rabbit from View of Chinese

PEOPLE'S FINE ARTS PUBLISHING HOUSE
32 Beizongbu Hutong, Dongcheng District
Beijing, P.R. China, 100735

Writer: Writing Group of the *Happy New Year Series*

Editor: Tieying Wang

Art Director: Jie Xu

Production Coordinator: Yanjun Wen

ISBN 978-7-102-05210-6

Printed in China



CONTENTS

5	THE SPRING FESTIVAL
35	YEAR OF RABBIT
53	ON THE CHARACTER OF PEOPLE BORN IN THE YEAR OF RABBIT
59	CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
60	CHINESE CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
77	FOREIGN CELEBRITIES BORN IN THE YEAR OF RABBIT
93	THE RABBIT IN THE VISUAL ART
94	PAINTING
108	STAMP
110	SEAL
112	CALENDAR 2011

THE SPRING FESTIVAL





THE SPRING FESTIVAL



General Pi Shi, Taisui of Kuimao
Taisui, ugly gods. There are
60 Taisui mastering a whole
year in turn.

The Spring Festival is the first day of the first lunar month, also known as Nian, literally meaning the New Year of lunar calendar in Chinese and commonly referred to as “Guo Nian (Celebrating the Lunar New Year)”. It is about in January or February on the Gregorian calendar. Chinese people regard it as one of the most important traditional festivals. The Spring Festival has a long history, originat-



Happiness, Wealth and
Longevity

New Year painting
from Beijing the Ming Dynasty
(1368-1644)

This picture symbolizes lunar New Year sacrifices. The bat is a symbol of happiness. The deer symbolizes wealth, and the peach symbolizes longevity. The fairy child with a peach branch and the red bat and deer symbolize heartfelt wishes for the family.





ing in the activities of worshipping Gods and ancestors in the beginning of new years in Yin and Shang periods (1600B.C.—1046B.C.). In the past, the Chinese called the first day of the first lunar month Yuan Dan (the first sunrise), or Yuan Ri (the first day) or San Zhao (three beginnings: the beginning of the year, of the month and of the day. Zhao means beginning.). Before the reign of Hanwudi (Emperor Wu



General Pi Shi, Taisui of Kuimao
Taisui, ugly gods. There are 60 Taisui mastering a whole year in turn.



The Fortune—Enhancing God



Bronze Mirror with Design of Moon Palace

Tang Dynasty (618-907)

of the Han Dynasty, comprising the years 140 to 87 B.C.), the time of the Spring Festival was not regular, so Wu Emperor of Han ordered to use the first day of the first lunar month as the beginning of a year. This has lasted to the present. After 1911, China adopted the Gregorian calendar and renamed the lunar Yuan Dan as the Spring Festival. In the Gregorian calendar, January 1st is taken as Yuan Dan (the New Year's Day). The time of the Spring Festival was fixed from then on.

Among all festivals in the year, the Spring Festival has the merriest atmosphere. On this day, people in ancient times held morning



The Kitchen God and the Kitchen Goddess

It was said that the Kitchen God had a wife named Gao Lanyang, commonly known as the "Kitchen Goddess". There is another saying that the Kitchen God had two wives: Wang Haitang and Guo Dingxiang. These two were often jealous and locked in a fierce fight.

Correspondingly, there were three kinds of the picture of the Kitchen God: the first one has a single Kitchen God enshrined usually in shops and workshops, only males worked in these shops in the old time. The second one has the Kitchen God and Kitchen Goddess. The third one has the Kitchen God and two Kitchen Goddesses. Rich people in the old days had more than one wife and concubines. So they enshrined three Kitchen Deities.



celebrations to greet gods, worship ancestors, divine the weather, pray for good harvests and participate in a variety of recreational activities. As time passed, the period of the festivities extended both forward and backward, and the celebration became richer and richer in content. Finally, it became a traditional festival containing the innermost aspects of Chinese culture. Over several thousand years, some regular celebrating activities, which are commonly called Nian Su (Spring Festival Customs), have been established by Chinese people. With the progress of the times and economy, the celebrating ways has also



Pottery Rabbit



The Kitchen God and the Kitchen Goddess



The Spring Festival



Jade Rabbit

been changed. Nowadays, Chinese people are more willing to select those happy, auspicious and brand-new forms to celebrate the Spring Festival, which are seen as “New Spring Festival Customs”. Now, let’s have a look at the traditional and new Spring Festival customs.

Offering Sacrifices to the Kitchen God

As the old Chinese saying goes, “When the 23rd day of La Month comes, the Kitchen God will go to the Western Heaven”, the 23rd day of La Month of each year (the twelfth lunar month) is commonly referred to as “Small Nian” by Chinese people. On that day the



The Kitchen God and the Kitchen Goddesses



custom of “Offering sacrifices to the Kitchen God” will be performed. According to the traditional custom, every household, rich or poor, posts a picture of the Kitchen God on the wall of the kitchen on this day to see the Kitchen God off. In the past, nearly every household had a shrine for the Kitchen God, who was worshiped as the protective god of the family. Legend has it that the Kitchen God was a deity empowered by the Jade Emperor to take charge of kitchen affairs of the human world. His official title is “Nine-Sky Dongchu Siming Kitchen Magistrate.” “Dongchu Siming” (fortune keeper of the eastern kitchens) is also called “Zao Shen (Kitchen God)”, “Zao Jun (Kitchen Magistrate)”, “Zao Ye (Kitchen Lord)” or “Lao Zao Ye (Old Kitchen Lord)”. The shrine is mostly set on the northern or



Cocks and Rabbits

dough modelling

In old China people regarded cock as an emblem of the sun and rabbit as an emblem of the moon.



The Kitchen God and the Kitchen Goddesses



The Spring Festival



Bronze Mirror with Design of the Moon with Dragon and Pheonix

Tang Dynasty (618-907)

eastern sides of the kitchen. In the middle of the shrine is a picture of the Kitchen God. Sometimes the picture includes only the Kitchen God, but it can also include a goddess, who is called the “Kitchen Goddess”. In most cases, a calendar is printed on the picture with such words as “Dongchu Siming Lord”, “God Supervising the Human World” and “Lord of the Family,” which indicates the status of the Kitchen God. The picture is usually flanked by couplets such as “going to Heaven to report good deeds and returning to Earth to protect the family,” “going to Heaven to report good deeds and



The Kitchen God



returning to the palace with luck” or “Lord determining the fortunes of the human world, officially reporting human merits to Heaven.” These are meant to ensure safety for the whole family.

It is said that the Jade Emperor, after hearing reports from the Kitchen God, hands all the families’ fortunes of the coming year to the Kitchen God. Therefore, every household offers maltose (sometimes sesame sugar) when worshipping the Kitchen God so that he could have a sweet feeling to say good words to the Jade Emperor, which may bring the Emperor into a happy mood to give fortunes to each



Embroidery with Design of Rabbit



The Kitchen God and the Kitchen Goddess

